

伝統ある陶磁器のまち

波佐見町

は さ み ち よ う

Traditional pottery town

Hasami-Cho

历史悠久的陶瓷器镇

波佐见町

전통있는 도자기의 마을

하사미쵸



歴史

先人達が生み出した
数々の歴史と文化

History

The numerous histories and cultures produced by predecessors.

历史

前人创造出丰富的历史与文化

역사

옛사람들이 만들어낸 수많은 역사와 문화

畑ノ原窯跡

HATANOHARA KAMAATO



Hatano-hara Kiln Site 畑之原窯跡 하타노하라 가마터

The history of Hasami ceramics, dating back 400 years. The roots of Hasami ceramics are said to date to 1599, when Korean potter Lee Yukei built a multi-chambered climbing kiln in Muragigo Hatano-hara, in Hasami, and began making ceramics there. He later discovered good quality porcelain stone at Mitsumata, so he built a kiln and began producing porcelain prolifically. In remembrance of Lee Yukei's legacy of bringing ceramics-making to Hasami, a monument to "the father of porcelain, Lee Yukei" was built on top of a hill at Koutatsuen.

始于400年以前的波佐见烧历史

据说,波佐见烧起源于庆长4年(1599年),朝鲜人陶工李祐慶在波佐见町村木乡畑之原建造连房式阶梯状登窑,开始烧制陶器。以后在三股发现了良质陶石,在此建造窑炉,大量烧制瓷器。为了怀念李祐慶在波佐见传授陶器制作技术的功德,在甲辰园的丘陵上建立了陶祖李祐慶的纪念碑。

400년전에 시작된 하사미 자기의 역사

하사미 자기는 1599년 조선의 도공 이우경(李祐慶)이 하사미초의 무리기고 하타노하리에 연방식 계단모양의 등오(굴기마)를 만들어 도자기를 굽기 시작했다고 전해져오고 있습니다. 그 후, 미즈마타에서 양질의 도석을 발견, 대량으로 도자기를 만들기 시작했습니다. 이렇게 하사미 자기제조법을 전해준 이우경의 덕을 기리기 위해, 코신엔 언덕에는 도자기의 조상 이우경의 비석이 세워져 있습니다.

400年前に始まった 波佐見焼の歴史

波佐見焼は、慶長4年(1599年)朝鮮人陶工 李祐慶氏が波佐見町村木郷畑ノ原に連房式階段状登窯を築き、やきものづくりを始めたことがルーツと言われています。その後、三股で良質の陶石を発見し、窯を築いて盛んに磁器の製造を始めました。

このように波佐見にやきものづくりを伝えた李祐慶の遺徳を偲んで、甲辰園の丘の上に陶祖・李祐慶の碑が建てられています。

世界最大 全長170m

大新登窯跡(中尾山)

OHSHINNOBORI KAMAATO (NAKAUYAMA)

様々な登窯にみられる、陶磁器製造の歴史

波佐見には、あちこちに巨大な登窯跡が見られ、やきもの町として歩んだ波佐見の歴史をいま見ることができます。江戸時代、三股新登窯や永尾本登窯、中尾上登窯、大新登窯などで焼かれた大量の日用食器が日本全国、そして海外へと広まってきました。まさに波佐見は、やきもの一大産地として、その発展に大きく貢献しました。そんな中で、智恵治窯は江戸時代の連房式登窯の形式をそのまま残した唯一のもので、昭和27年頃まで使用していた伝統ある登窯として、日本でも貴重な文化財になっています。

The history of ceramic ware production as seen in various climbing kilns. All over Hasami, you can see the sites of massive climbing kilns, allowing you to catch a glimpse of Hasami's history as a ceramics town. In the Edo period, vast amounts of tableware for daily use that were produced at places like the Mitsumata-shin Climbing Kiln, Nagao-hon Climbing Kiln, Nakao Climbing Kiln, and the Oh-shin Climbing Kiln sites were distributed widely around Japan and overseas. As a major ceramics production center, Hasami truly made a great contribution to the development of ceramics. The Chieiji Kiln is notable as the only kiln where the multi-chambered climbing kiln format of the Edo period has been left fully intact. A traditional climbing kiln that was used until around 1952, it has been registered as a precious cultural asset in Japan.

各种不同登窯の陶磁器制作歴史。在波佐見巨大的登窯遺跡随处可见,令人感受到陶器之乡的历史。江戸時代在三股新登窯、永尾本登窯、中尾上登窯及大新登窯等登窯焼制的大量日用食器遍及日本全国并远销海外。作为陶器一大産地的波佐見,对其发展做出了极大贡献。在波佐见登窯中,智恵治窯是保留江戸时代连房式登窯形式的唯一一登窯。直到1952年仍被实际使用,是历史悠久的日本珍贵文物。

여러가지 등오에서 볼 수 있는 도자기 제조의 역사. 하사미에는 여러 장소에 거대한 등오터가 남아있어, 도자기의 마을로써 이어져온 하사미의 역사를 볼 수 있습니다. 에도시대 미즈마타 신등오와 나가오 본등오, 나가오 상등오, 오오신등오 터 등에서 구워진 수많은 식기들은 일본전국, 그리고 해외에까지 퍼져나가고 있었습니다. 하사미는 도자기의 일대 생산지로서 그 발전에 크게 공헌해 왔습니다.



Oh-shin Climbing Kiln Site, world's largest at 170m long
大新登窯跡, 世界最大 全長170m
오오신등오터, 세계 최대 길이170m

智恵治窯跡

CHIEIJI KAMAATO

今も受け継がれる伝統の炎

波佐見焼の食器づくりは庶民の食文化を大きく変え、生活を豊かに彩り、私たちの暮らしになくてはならない身近なものになってきました。そして現在、常に新しい技術に取り組みながら、良質の日常食器を作り続ける土と炎の伝統は今も確実に息づいています。

Traditional Fire, Still Handed Down Today
The making of Hasami ceramic tableware changed the food culture of the common people significantly, richly coloring their lifestyles and becoming something familiar and essential to our lives today. And now, while continuously incorporating new technology, the tradition of using earth and fire to make good quality everyday tableware is alive and well.

至今继承的传统火种
波佐见的餐具制作对大众的饮食文化带来很大影响,使人们的生活丰富多彩,是我们生活中不可缺少的工具。即使是现在,在不断创建新技术的同时,对于生产优质日用餐具所延续下来的土与火的传统,依然焕发着强大的生命力。

자극도 계속되고있는 전통의 불꽃
하사미 자기의 식기는 서민들의 식문화를 크게 변화시키고 생활을 풍요롭게 만든 삶에 있어서 없어서는 안될 가까운 존재가 되었습니다. 그리고 현재, 늘 새로운 기술에 대처하며 좋은 품질의 일상 식기를 만드는 흙과 불의 전통은 지금도 남아 있습니다.



Chieiji Kiln Site (prefectural landmark)
智恵治窯跡(县级历史遗迹)
지에터 가마터(현의 사적)

現代の波佐見焼

Modern-day Hasami Ceramics
現代의 하사미 자기



くらわんか碗

Kurawanka bowl
吃吃吃!碗
쿠라완카 그릇



長崎県無形民俗文化財

人形浄瑠璃

各地区に点在する、継承されてきた文化
波佐見には多くの芸能や祭りが継承されていますが、中でも県無形民俗文化財に指定されている血山人形浄瑠璃は有名です。また、町文化財である四浮立は山中浮立、野々川浮立、鬼木浮立、協和浮立があり、それぞれに形態は違いますが、笛や太鼓、踊りなどで、見てる人の目を楽しませます。

The inherited culture is scattered all over town. Hasami has inherited many performing arts and festivals, one of the most famous of which is Sarayama's traditional puppet theater, or "Ningyo Joruri," which is designated as an intangible folk cultural asset of the prefecture. There is also the town's cultural asset of Shituryu, namely Yamanaka Furryu, Nonokawa Furryu, Onigi Furryu, and Kyowa Furryu. Each has its own form, and with flutes, drums, and dancing, they are a delight to the eyes of spectators.

在各地区被保留, 继承下来的文化。
在波佐见继承下来了许许多多传统艺术与节日活动。其中著名的血山人形浄瑠璃被指定为县级无形民俗文化。此外, 町级文物的四浮立是指山中浮立、野野川浮立、鬼木浮立及协和浮立。各浮立都具有不同形态的笛子、太鼓、舞蹈等表演, 使观众赏心悦目。

각 지역에 흩어져 있는 계승된 문화
하사미에는 많은 전통예능과 축제가 이어져오고 있지만, 그중에서도 현의 무형 민속문화재로 지정되어 있는 사리야마 닌교조루리(인형극)가 유명합니다. 또한, 마을문화재인 시후류(축제 일종)에는 야마나카 후류, 노노카와후류, 오니기후류, 교와후류가 있으며, 각각 형태는 다르지만, 피리와 북소리, 춤 등으로 보는 사람들의 눈을 즐겁게 합니다.



Ningyo Joruri, an Intangible Folk Cultural Asset of Nagasaki Prefecture
长崎县无形民俗文化, 人形浄瑠璃
나가사키현 무형 민속문화재인 닌교조루리(인형극)

町無形民俗文化財

波佐見の四浮立

HASAMI SHIFURYU



山中浮立 Yamanaka Furryu 山中浮立 야마나카후류 野々川浮立 Nonokawa Furryu 野野川浮立 노노카와후류
江戸時代から伝統を持つ山中浮立、野々川浮立、鬼木浮立、協和浮立があります。Hasami Shifuryu (an Intangible Folk Cultural Asset of the town) With a tradition dating to the Edo period, there's Yamanaka Furryu, Nonokawa Furryu, Onigi Furryu, and Kyowa Furryu.
波佐見の四浮立(町級無形民俗文化財)
由江戸時代継承下来的传统浮立即为山中浮立、野野川浮立、鬼木浮立及协和浮立。
하사미의 시후류(마을의 무형 민속문화재)
에도시대부터 전통이 있는 야마나카후류, 노노카와후류, 오니기후류, 교와후류가 있습니다.

国登録有形文化財

旧波佐見町立中央小学校 講堂兼公会堂

KYU HASAMICHORITSU CHUOSHOGAKKO KODO KEN KOKAIDO



昭和12年(1937)波佐見尋常高等小学校的講堂兼公会堂として建てられました。設計者は、波佐見周辺で活躍した清水玄治。昭和51年(1976)からは波佐見町立中央小学校講堂兼公会堂となり平成7年に小学校は新築移転し、現在は講堂だけが残っています。風格ある玄関が特徴で、内部は教会堂を思わせる雰囲気。昭和前期に建てられた木造洋館としてはたいへん貴重で、平成22年国の登録有形文化財に登録されました。
Old Hasami Town Central Elementary School Auditorium and Public Hall (Registered national tangible cultural asset)
It was built in 1937 as the Hasami Ordinary Higher Elementary School's auditorium and public hall. The designer was Genji Shimizu, who was active in the Hasami area. In 1976 it became the Hasami Town Central Elementary School Auditorium and Public Hall. The elementary school was rebuilt elsewhere in 1995, and only the auditorium remains standing today. Distinguished by its stately entrance, the interior has the feel of a church auditorium. Considered very valuable as a foreign residence built of wood in the early Showa period, it was registered as a national tangible cultural asset in 2010.

原波佐見町立中央小学校礼堂兼公共集會厅(国家级登录有形文物)
昭和12年(1937年), 作为波佐见寻常高等小学校的礼堂兼公共集會厅而建造。设计者是活跃于波佐见及周边地区的清水玄治。昭和51年(1976年)被作为波佐见町立中央小学校礼堂兼公共集會厅, 1995年小学校迁移到新校舍, 现只留下该礼堂。别具一格的正门, 内部充满类似教堂的气氛。作为昭和时代初建造の木造西式建筑物, 非常珍贵, 2010年被登录为国家级登录的有形文物。
옛 하사미 초등학교의 강당 겸 공회당(국가등록유형문화재)
1937년 하사미 고등초등학교의 강당겸 공회당으로써 지어졌습니다. 설계자는 하사미 마을주변에서 활약하던 시미즈 겐지. 1976년부터 하사미 초등학교의 강당겸 공회당으로 쓰여졌으며 1995년에 초등학교가 신축 이전된 후부터는 공회당으로써만 쓰이고 있습니다. 중격이 있는 현관이 특징적이며, 내부는 교회를 연상시키는 분위기입니다. 1937년에 지어진 목조양관으로써 매우 귀중한 건물이며, 2010년에는 유형문화재로 등록되었습니다.

Tradition
Traditional techniques and beauty, handed down and honed.

传统

继承并精练传统技术与传统美。

전통

계승되면서 발전된 전통의 기술과 미

国登録有形文化財

赤井倉

AKAIKURA



Akai-kura (Registered national tangible cultural asset)
赤井倉(国家级登录有形文物)
아카이쿠라(국가등록유형문화재)

国登録有形文化財

今里酒造

IMASATO SYUZO



Imasato Brewery (Registered national tangible cultural asset)
今里酒造(国家级登录有形文物)
이마사토 주조(국가등록유형문화재)

田ノ頭郷しだれ桜

Tanokashirago Weeping Cherry Trees
田之头乡垂櫻
타노카시라고 수양벚나무



伝統

受け継がれ磨かれる
伝統の技と美

陶芸の館

観光交流センター TOUGEI no YAKATA
Tourism Exchange Center

Museum of Ceramic Art

波佐見焼のすべてがわかる観光拠点

「陶芸の館」は、400年の波佐見焼の歴史と伝統や匠の技をはじめ現代の商品までを展示紹介しています。

1階は、くらわん館として波佐見焼を中心に、地元特産の棚田米やお茶、民芸品などを販売しており、2階は、くらわんか碗やコンプラ瓶など波佐見焼の歴史的資料や波佐見焼の工程、伝統工芸士などの作品まで幅広く展示紹介されています。館内の絵付けロボットのリアルな表情と語り、そして好きなやきものが割安でお買い求めいただけます。

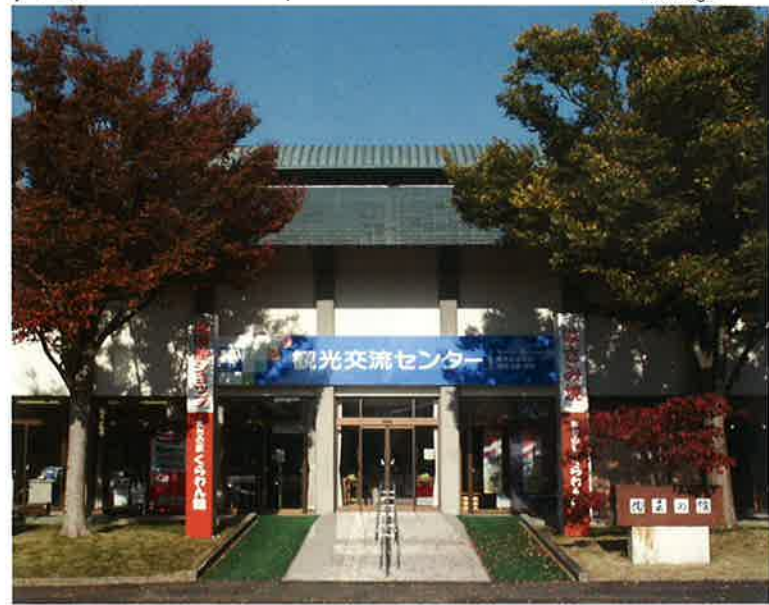
Tourist sites for learning all about Hasami ceramics
The "Tougei no Yakata" ceramic arts hall exhibits and presents Hasami ceramics' 400-year history, its traditions, and the skills of its craftsmen, as well as contemporary products. On the first floor, the Kurawan-kan sells mostly Hasami ceramics as well as local specialties such as rice from the Tanada terraced rice fields, tea, and folk crafts. The second floor is home to a wide-ranging exhibition of historical materials about Hasami ceramics such as Kurawanka bowls and compra bottles, as well as the Hasami ceramics process and works by traditional craftsmen. Be sure to admire the life-like expressions and speech of the ceramics painter robot inside, and you can also enjoy shopping for ceramics at quite reasonable prices.

可了解到全部波佐見焼の観光拠点
「陶芸館」展示并介绍波佐見焼の400年历史传统、工艺技巧以及现代产品。在1楼设有被称为“吃吃吃！馆”的商铺，以波佐见烧为主销售本地特产的梯田米、茶叶、民间工艺品等商品，在2楼展示并介绍“吃吃吃！碗”，compra瓶等波佐见烧的历史资料，制作工序，传统工艺士作品等广泛内容。馆内有描绘彩画机器人，它逼真的表情与说话动作非常有趣。还可以廉价购买您喜欢的陶瓷品。

하사미 자기의 모든 것을 알 수 있는 관광지
“토게이노 야카타”는 하사미 자기의 400년 역사와 전통 그리고 거장들의 기술부터 현대의 상품까지 전시, 소개합니다.

1층 쿠라완칸에서는 하사미 자기를 중심으로 지역 특산의 타나다쌀과 차, 민예품을 판매하고 있으며, 2층은 쿠라완카그릇과 콘프라 술병 등 하사미 자기의 역사적 자료와 만드는 과정, 전통공예사들의 작품까지 폭넓게 전시하고 있습니다. 관내에서는 도자기에 그림을 그리는 로봇의 마치 사람과 같은 표정과 이야기를 즐기시고 마음에 드시는 도자기를 저렴한 가격에 사실 수 있습니다.

- 〒859-3711 長崎県東彼杵郡波佐見町井石郷2255-2
【開館時間】9:00~17:00 【休館日】元旦のみ
【入場】無料 【駐車場】有 TEL:0956-85-2214
- 2255-2 Isekigo, Hasami-cho, Higashi Sonogi-gun,
Nagasaki prefecture 〒 859-3711
【Open hours】9:00 ~ 17:00 【Closed】New Year's Day only
【Admission】Free 【Parking lot】Yes TEL: 0956-85-2214
- 邮编 859-3711 长崎县东彼杵郡波佐见町井石郷 2255-2
【营业时间】9:00 ~ 17:00 【休息日】1月1日元旦
【门票】免费 【停车场】有 电话 :0956-85-2214
- 859-3711 나가사키현 히가시소노기군 하사미초 이세키고 2255-2
【개관시간】9:00 ~ 17:00 【휴관일】설날하루
【요금】무료 【주차장】있음 TEL:0956-85-2214



1F 地場ショップくらわん館 1F Local shop Kurawan-kan 2F 歴史資料館 2F Historical materials hall
1楼 本地産品銷售處 “品會館” 1층 지역 상점 쿠라완칸 2楼 历史資料館 2층 역사자료관



手びねり、ろくろ、絵付け体験
ができます。(要予約)
You can experience making pottery by hand, using a potter's wheel, and painting. (Reservation required)
可亲身体験手工制作、用辮轆制作以及描绘彩画等作业。(要預約)
도자기 반죽, 로쿠로(도자기 만들 때 쓰는 회전판), 도자기에 그림 그리기 등의 체험이 가능합니다. (예약필요)

体験
工房

世界の窯広場 SEKAI no KAMAHIROBA Square kiln in the world



ボトルオープン Bottle oven 瓶形窯 병모양의 오븐

世界の代表的な窯12基を復元し、
やきものの歴史と技術が見える野外博物館。
An outdoor museum where 12 kilns typical of other areas around the world have been restored, and you can see the history and techniques of ceramics.
复原了全球具有代表性的12个窑炉，可了解到陶瓷器的历史与技术的野外博物馆。
세계의 대표적인 가마 12기를 복원, 도자기의 역사와 기술을 알 수 있는 야외박물관.



中尾山全景 Birds-eye view of Nakaoyama 中尾山全景 나카오산 전경

陶郷中尾山 TOGO NAKAOYAMA

陶磁器の町「はさみ」の中で 多くの窯元が残る街

約20の窯元が集結し、いくつもの煙突が並ぶ街並みは、どこか懐かしさを与えてくれるところで。そんな中尾山を散策したり、やきもの歴史を肌で感じたり、窯元ギャラリーを覗いて、お気に入りの器をみつけてみてはいかがでしょうか。

A neighborhood in the ceramic ware town "Hasami" where many kilns remain. The sight of about 20 kilns gathered together and several chimneys sticking up makes it a somewhat nostalgic place. How about taking a stroll through Nakaoyama, feeling first-hand the history of ceramics, taking a peek at the Kamamoto (kiln) gallery, and finding some ceramics you like?

陶磁器之城“波佐見”中还留下许多窑户的地区。此处聚集了约有20家窑户，许多烟囱鳞次栉比，是令人感到怀旧的地方。在中尾山散步，亲身感受陶瓷器的历史，在窑户展览室寻找您喜欢的陶瓷器，亲身体験无穷的乐趣。

도자기의 마을 “하사미”의 많은 가마터가 남아있는 거리와 20여곳의 도자기 굽는 곳이 모여있어 여러개의 굴뚝이 늘어서 있는 거리는 어딘가 그리움이 느껴지는 장소입니다. 그런 나카오산을 산책하며 자기의 역사를 피부로 느껴거나 도자기 갤러리를 찾아보고 마음에 드는 그릇을 찾아보시지 않았습니까?

伝習館 DENSHUKAN



宿泊施設を完備した体験工房。ろくろ、絵付け体験付き
A hands-on workshop complete with lodging facilities. Potter's wheel and painting experience available
住宿设施完备的体験工作室。可体验用辮轆制作陶器、绘彩画等作业
숙박시설을 완비한 체험공방. 로쿠로와 도자기에 그림그리는 체험가능

TEL: 0956-85-6127
【營業時間】10:00~12:00/13:00~17:00
【休息日】火曜、お盆、年末年始
【定員】ろくろ3名、手びねり10名 【宿泊定員】6名

TEL: 0956-85-6127
【Open hours】10:00~12:00/13:00~17:00
【Closed】Tuesdays, Obon (around mid-August), Year-end and New Year
【Capacity】4 for potter's wheel, 10 for pottery-making by hand 【Lodging capacity】6 people

电话 : 0956-85-6127
【营业时间】10:00 ~ 12:00/13:00 ~ 17:00
【休息日】周二、盂兰盆节期间、年末年初
【名额】用辮轆制作 4名, 手工制作 10名 【住宿名额】6名

TEL: 0956-85-6127
【영업시간】10:00 ~ 12:00/13:00 ~ 17:00
【휴일】화요일, 일본 추석(8월15일), 연말연시
【정원】로쿠로 4명, 도자기 반죽 10명 【숙박정원】6명

交流館(2階) KORYUKAN (2F)



中尾の各窯元のオリジナル作品が並ぶギャラリー
A gallery featuring original works from all of Nakao's kilns
展示中尾の各窑户特制作品的展览室

TEL: 0956-85-2273
【營業時間】9:00~17:00
【休息日】火曜、お盆、年末年始
【駐車場】有

TEL: 0956-85-2273
【Open hours】9:00~17:00
【Closed】Tuesdays, Obon (around mid-August), Year-end and New Year
【Parking lot】Yes

电话 : 0956-85-2273
【营业时间】9:00 ~ 17:00
【休息日】周二、盂兰盆节期间、年末年初
【駐車場】有

TEL: 0956-85-2273
【영업시간】9:00 ~ 17:00
【휴일】화요일, 일본 추석, 연말연시
【주차장】있음

赤井倉 AKAIKURA



明治23年建築(一部改修)。建物内は、個性あふれる器が並ぶギャラリー
Built in 1890 (partially renovated). Inside the building is a gallery displaying highly unique ceramics pieces
建于1890年(有一部分已修理)。房屋内展示许多别具风格的陶瓷器
1890년 건축(일부수리) 건물안은 개성넘치는 그릇들이 진열되어 있는 갤러리입니다

TEL: 0956-85-3359
【營業時間】10:00~17:00
【休息日】水曜

TEL: 0956-85-3359
【Open hours】10:00~17:00
【Closed】Wednesdays

电话 : 0956-85-3359
【营业时间】10:00 ~ 17:00
【休息日】周三

TEL: 0956-85-3359
【영업시간】10:00 ~ 17:00
【휴일】수요일



文化の陶 四季舎 Bunka no Tou SHIKISHA

ピザ焼体験ができるお食事処
Restaurant where you can experience making pizza yourself
可体验烤比萨的餐厅
피자굽기체험이 가능한 식당

TEL: 0956-27-6051
【營業時間】10:00~17:00(体験は15時まで)
【休息日】木曜、お盆、年末年始
【定員】40名

TEL: 0956-27-6051
【Open hours】10:00~17:00 (Experiences end at 15:00)
【Closed】Thursdays, Obon (around mid-August), Year-end and New Year
【Capacity】40 people

电话 : 0956-27-6051
【营业时间】10:00 ~ 17:00 (制作体验到 15 点为止)
【休息日】周四、盂兰盆节期间、年末年初 【名额】40 名

TEL: 0956-27-6051
【영업시간】10:00 ~ 17:00(체험은 15시까지)
【휴일】목요일, 일본 추석, 연말연시 【정원】40명

中尾上登窯跡 NAKAO UWANOBORI KAMAATO

中尾には世界第1位と、第2位の登窯跡がある
Nakao is home to the world's No. 1 and No. 2 ranked climbing kiln sites
中尾具有世界第一与第二规模的登窑遗迹
나카오에는 세계 제1, 2위의 등요터가 있습니다



鬼木棚田

ONIGI TANADA



SPRING
春



SUMMER
夏



AUTUMN
秋



WINTER
冬

日本の棚田100選に認定されている鬼木の棚田。四季ごとに折りなす日本の原風景が目の前に広がります。

Onigi Tanada is recognized among the top 100 terraced rice fields in Japan. The unspoiled scenery of Japan, woven anew each season, extends before your eyes.
被认定为日本棚田100选的鬼木棚田。四季不同的日本原风景展现在您的眼前。
일본100선에 선정된 오니기의 계단식 논. 사계절별로 바뀌는 일본의 풍경이 눈앞에 펼쳐집니다.

ONIGI TANADA FESTIVAL 鬼木棚田まつり

9月に開催される棚田まつりでは、約100体のユニークなかがしが並びます。
In the Tanada Festival held in September, about 100 unique scarecrows are on display.
9月举行的棚田まつり。約100個独特的稻草人。9월에 열리는 타나다 축제에서는 약 100여개의 독특한 모양의 허수아비가 늘어 있습니다。



西の原工房

NISHINOHARA Workshop

素敵なモノと、優しいひとと、豊かな自然に出逢えます

You'll encounter wonderful things, nice people, and abundant nature
可享受到有风格物品、温馨的人们、丰富的大自然
멋진 물건과 상냥한 사람, 그리고 풍요로운 자연과 만날 수 있습니다

HANAわくすい



「作り手の町」の製陶所として使われていた土間のある建物を再生し、モノと使い手をつなぐ「生活道具の店」として人気です。日々のささやかなよろこびを身のまわりから見つけ出してゆく、そういう道具がここにはあります。

A resurrected building with a dirt floor that was previously used as a "creators' town" pottery-making site, it is popular as a "shop for lifestyle tools" that connects items with their users. Here you can find tools that help you discover small, everyday joys right around the building. It has a room with a dirt floor, originally used as a "maker's town" pottery-making site, which is now being used as a connection between items and users, and is very popular. Use the products in your daily life to find small joys.

[장인의 마을]의 도자기 제작소 사용되었던 건물을 개장한, 물건과 사용자를 이어주는 인기있는 [생활도구의 가게]입니다. 이곳에는 생활에서 자그마한 즐거움을 찾게 해주는 일상 용품들이 있습니다.

TEL:0956-85-8155
井石郷 2187-4
【営業時間】11:00~18:00
【定休日】水曜日

TEL: 0956-85-8155
2187-4 Isekigo
【Open】11:00~18:00
【Closed】Wednesdays

电话:0956-85-8155
井石郷 2187-4
【营业时间】11:00~18:00
【休息日】周三

TEL:0956-85-8155
이세키고2187-4
【영업시간】11:00~18:00
【휴일】수요일

モンネ・ルギ・ムック



レトロな建物の雰囲気を生かしながらお洒落に改装したカフェレストラン。カレーセットなどの日替わりランチや創造性豊かなディナー、ドリンクメニューも揃っています。カップルや家族連れでゆっくりくつろぎます。

This stylishly remodeled cafe restaurant gives full play to the retro feel of the building it's in. It has daily lunch specials such as a curry set, as well as a richly creative dinner and drink menu. It's perfect for relaxing as a couple or with the whole family.

保持着原建筑物的怀旧气氛,改装而成的潇洒咖啡餐厅,可提供咖喱套餐等每天替换的午餐,富有创意的晚餐以及各种饮品类等饮食。很适合情侣或全家人在一起享受轻松愉快的时间。

TEL:0956-85-8033
井石郷2187-4
【営業時間】12:00~22:00
【定休日】火・水曜日

TEL: 0956-85-8033
2187-4 Isekigo
【Open】12:00~22:00
【Closed】Tuesdays and Wednesdays

电话:0956-85-8033
井石郷 2187-4
【营业时间】12:00~22:00
【休息日】周二、三

TEL:0956-85-8033
이세키고2187-4
【영업시간】12:00~22:00
【휴일】화, 수요일

モンネ・ポルト



「表現する喜び」をテーマに画材や文具を主にセレクトした、ショップとアートを中心に紹介する多目的空間。ろくろ場だったこのスペースでは定期的なライブやワークショップ等も開催。イベント情報はこちら→<http://monne-porte.com>

A shop featuring primarily art supplies and writing material with the theme of "expressing joy," and a multipurpose space presenting primarily art. Formerly a place for potter's wheels, this space regularly hosts live concerts and workshops, etc.

以“表现喜悦”为主题,主要销售画具与文具的店铺以及主要介绍艺术的多功能空间。此处原来是辘轳工作室,现在还定期举办音乐会、体验学习会等活动。

TEL:0956-76-7163
井石郷2187-4
【営業時間】11:00~19:00
【定休日】水曜日

TEL: 0956-76-7163
2187-4 Isekigo
【Open】11:00~19:00
【Closed】Wednesdays

电话:0956-76-7163
井石郷 2187-4
【营业时间】11:00~19:00
【休息日】周三

TEL:0956-76-7163
이세키고2187-4
【영업시간】11:00~19:00
【휴일】수요일

南創庫



1階は商品展示場で、テーブルウェアやインテリア雑貨を展開する波佐見発ブランド「暮らしの器-essence-」のアイテムを紹介。2階はオープンスペースになっており、絵本の読み聞かせや、さまざまなイベントなどを開催しています

The first floor is a merchandise exhibition floor that presents items by the Hasami brand "Kurashi-no-utsuwa: essence" which produces tableware and various home decorating goods. The second floor is an open space where picture book readings and a variety of events are held.

1楼是产品展示场,介绍波佐见当地品牌“生活器皿-essence-”的各种餐具与室内杂货。2楼是自由空间,可进行图画书儿童剧等各种活动。

TEL:0956-76-7214
井石郷2187-4
【営業時間】11:00~18:00
【定休日】水曜日

TEL: 0956-76-7214
2187-4 Isekigo
【Open】11:00~18:00
【Closed】Wednesdays

电话:0956-76-7214
井石郷 2187-4
【营业时间】11:00~18:00
【休息日】周三

TEL:0956-76-7214
이세키고2187-4
【영업시간】11:00~18:00
【휴일】수요일

コーヒー豆屋 Shady



COFFEE BEAN SHOP
Shady

50年続く昔ながらの味を守る自家焙煎コーヒー豆屋。すべて店内で焙煎しており、中でもオリジナル「HASAMI」はお買い求めやすく好評。店内には試飲スペースが設けられているので、ゆっくりとお気に入りを選びます。

A shop with home-roasted coffee beans that has maintained the same old-fashioned flavor for 50 years. All the coffee beans are roasted right in the shop, and the original "HASAMI" variety is popular and reasonably priced. There's a tasting space in the shop, so you can take your time choosing your favorite blend.

拥有50年营业历史,保持着昔日味道的自家焙煎咖啡店。所有咖啡豆都在店内焙煎,尤其是独家产品“HASAMI”物美价廉,深受喜爱。店内设有试饮柜台,可尽情享受您最喜欢的味道。

TEL:0956-85-2324
井石郷2187-4
【営業時間】10:00~18:00
【定休日】水曜日

TEL: 0956-85-2324
2187-4 Isekigo
【Open】10:00~18:00
【Closed】Wednesdays

电话:0956-85-2324
井石郷 2187-4
【营业时间】10:00~18:00
【休息日】周三

TEL:0956-85-2324
이세키고2187-4
【영업시간】10:00~18:00
【휴일】수요일

Hasami Onsen YUJIROU

ゆうじろう
はさみ温泉 湯治楼



「とろん」と心地よい美肌の湯

とろみがあり、美肌にいと評判の波佐見のお湯。
湯治楼の3つの内風呂はすべて『源泉かけ流し』。さらにこのお湯に炭酸を封じ込めた、珍しい高濃度炭酸泉もあります。別名『心臓の湯』と呼ばれるほど健康効果の高いお湯で、医療機関で使われることもあるお湯です。

Sink into a soothing bath of beautifying water
The Hasami waters have a thickness to them and are said to be good for the skin. All three indoor baths at Yujirou are filled with spring water straight from the source. There is also a rare, high density carbonated spring containing carbonic acid. This water's health benefits are so great that it is also known as "heart water" and is sometimes used at healthcare facilities.

水感「粘稠」、令人身心舒畅, 并具有美肤效果
水感「粘稠」, 且有美肤效果而闻名的波佐见温泉。汤治楼の三種室内温泉都采取「源泉非循环使用」的方式。此外, 还具有保持温泉的碳酸成分、非常稀少的高浓度碳酸泉。由于具有高度健康效果, 被誉为「心脏之泉」, 也有些医疗机构将其用于治疗。

「끈적임」이 기분좋은 피부를 골게하는 욕탕 끈기가 있어서 피부를 골게한다는 평판이 있는 하사미의 욕탕. 유지로의 육내욕실 3곳의 온천수는 전부 재사용 하지않는 "일회용"입니다. 또한 이 온천수에 탄산을 넣은 희귀한 고농도 탄산온천도 있습니다. 별명으로 "심장의 온천"이라고 불릴정도로 건강효과가 높은 욕탕으로, 의료기관에서 쓰인 일도 있는 욕탕입니다.

〒859-3725
長崎県東彼杵郡波佐見町長野郷558-3
TEL・FAX:0956-76-9008
【営業時間】10:00~23:00(最終受付22:00)
【定休日】不定休
【入場料】大人(中学生以上)600円
小人(小学生)300円
幼児(3歳以上)200円
【泉質】源泉:炭酸水素塩泉/高濃度炭酸泉
【効能】高血圧、足の痛み、アトピー性皮膚炎、糖尿病など

〒859-3725
558-3 Nakano-go, Hasami-cho, Higashi Sonogi-gun, Nagasaki TEL・FAX: 0956-76-9008
【Open hours】10:00~23:00 (Final check-in 22:00)
【Closed】Dates vary
【Admission】Middle school students and up: 600 yen
Elementary school students: 300 yen
Age 3 and up: 200 yen
【Spring types】Source springs: Hydrogen carbonate spring / High-density carbonated spring
【Efficacy】High blood pressure, foot pain, atopic dermatitis, diabetes, etc.

邮编859-3725
长崎県東彼杵郡波佐見町長野郷558-3
电话(兼传真): 0956-76-9008
【营业时间】10:00~23:00
(最终受理时间至22:00为止)
【休息日】不定期
【门票】成人价(初中生以上)600日元
儿童价(小学生)300日元
幼儿价(3岁以上)200日元
【泉质】源泉:碳酸氢盐泉/高浓度碳酸泉
【效果】高血压、腿脚痛、异位性皮炎、糖尿病等症

859-3725
나가사키현 히가시소노기군 하사미초 나가노고 558-3
TEL・FAX:0956-76-9008
【영업시간】10:00~23:00(마지막 접수22:00)
【휴일】정해진 날 없음
【요금】어른(중학생 이상) 600엔
아이(초등학생) 300엔
유아(3세이상) 200엔
【성분】원천: 탄산수소염전/고농도탄산천
【효능】고혈압, 다리통증, 아토피성 피부염, 당뇨병등



陶農レストラン
清旬の郷 Tounou Restaurant SEISYUN no SATO

波佐見焼の器で自然をいただきます

かまどで炊いたほかほかのご飯。
食材にこだわり、旬のおいしい素材を使った身体にやさしい料理が食べられます。また、店内から見える風景は心も身体もリフレッシュできます。



Enjoy nature's bounty on Hasami ceramic dishes
Steaming hot rice cooked in a kiln.
Here you can eat food that's good for your health, made with the season's most delicious, carefully selected ingredients. Meanwhile, the view from inside the restaurant refreshes both the mind and the body.

用波佐見焼器皿欣赏大自然给予的各种美食
用炉灶炊煮的热米饭。
精心研究食用材料, 使用应时的新鲜食材, 为您提供利于健康的饮食。此外, 从餐厅里可眺望美丽风景, 可使您身心愉快、解除疲劳。

하사미 자기의 그릇으로 자연을 먹습니다
이곳에서 지은 따뜻한 밥
엄선된 식재료와 계절의 소재를 사용한 몸에 좋은 요리를 드실 수 있습니다. 또한, 가게에서 보이는 풍경은 심신을 상쾌하게 해줍니다.

〒859-3725
長崎県東彼杵郡波佐見町長野郷558-3
TEL・FAX:0956-85-6288
【営業時間】11:00~14:30/17:00~21:00
★焼肉むら11:00~21:00
【定休日】水曜日

〒859-3725
558-3 Nakano, Hasami-cho, Higashi Sonogi-gun, Nagasaki TEL・FAX: 0956-85-6288
【Open hours】11:00~14:30/17:00~21:00
★Yakiniku village 11:00~21:00
【Closed】Wednesdays

邮编859-3725
长崎県東彼杵郡波佐見町長野郷558-3
电话(兼传真): 0956-85-6288
【营业时间】11:00~14:30/17:00~21:00
★烤肉村11:00~21:00
【休息日】周三

859-3725
나가사키현 히가시소노기군 하사미초 나가노고558-3
TEL・FAX: 0956-85-6288
【영업시간】11:00~14:30/17:00~21:00
★고기구이집 '무라'11:00~21:00
【휴일】수요일

波佐見
グルメ
GUIDE

やきものと並んだもう一つの楽しみ!
美味しいごはんとの出会い。

はさみの食の魅力をぎゅっと紹介します。

Another treat in addition to the ceramics! Encountering a delicious meal, Here's a quick introduction to Hasami's enchanting food.
陶器以外, 还可享受另一个乐趣! 享遇美味佳肴。在此集中介绍波佐见的美食!
도자기와 함께하는 또 하나의 즐거움! 맛있는 식사와의 만남. 하사미 음식의 매력을 꼭 소개합니다.

1
波佐見焼
御膳

Hasami-yaki
Gozen
波佐見焼膳食
해시미 지기 만찬



文化の陶 四季舎
Shikisha

2
ちゃんぽん

Chanpon
杂烩面
찬폰(짜장면)



有田屋
Aritaya

3
ムック
デザート

Mooks Dessert
mooks甜食
무크 디저트



モンネ・ルギ・ムック
Monne Legui Mooks

4
ビーフ
シチュー

Beef stew
炖牛肉
쇠고기 스투



陶農レストラン
「清旬の郷」
Seisyun no Sato

5
五目丼

Gomokudon
什锦盖饭
고모쿠동



すし秀
Sushi Hido

6
味噌
春巻き

Miso Harumaki
黄酱春卷
면장 순권



季泉(きせん)
Kisen

7
ちぢみ

Chijimi
韩式烧饼
부침개



本場韓国料理
おんや
Onya

4
メンチカツ

Mincee meat culet
炸肉饼
엔치카츠



陶農レストラン
「清旬の郷」
Seisyun no Sato

餐厅位置可在“波佐见观光地图”的第14、15页查看。
식사 장소에 관해서는 14~15페이지의 [하사미 관광 지도]를 참조해 주십시오.

お食事処の場所は、14~15ページの「波佐見観光MAP」でご覧いただけます。
For restaurant locations, see "Hasami Sightseeing Map" on pages 14-15.

波佐見
おみやげ
ガイド

波佐見焼

H A S A M I Y A K I 

やきものの里から波佐見焼を通じて毎日の食卓が彩るスタイルをご提案します。

From the hometown of ceramics, here are style suggestions for dressing up your dining table with Hasami ceramics.
由陶器之乡向您建议通过波佐见烧点缀您的日常餐桌。
도자기 마을의 하사미 자기를 통해 매일 식탁을 꾸며주는 스타일을 제안합니다.



ROKUJU YOSHU (IMASATO SYUZO)

六十餘洲 今里酒造

200年以上続く
こだわりの銘酒

Fine sake, carefully produced for over 200 years
以200多年积累的经验精心制造的名酒
200년 이상 이어오는 명주

TEL:0956-85-2002
【営業時間】8:00~17:00
【定休日】土・日曜(見学予約可)
TEL: 0956-85-2002
【Open hours】8:00~17:00
【Closed】Saturdays and Sundays (Tours can be reserved)
电话:0956-85-2002
【营业时间】8:00~17:00
【休息日】周六(参观时要预约)
TEL:0956-85-2002
【영업시간】8:00~17:00
【휴일】토, 일요일 (견학예약 가능)



Rokuju Yoshu 六十餘洲 로쿠쥬요슈

鬼木棚田加工品

ONIGI TANADA KAKOUHIN

(米、漬物、味噌ほか)

地元農家の主婦たちが作る
自然と愛情たっぷりの加工品(鬼木郷)

Processed foods (Onigigo) made by local farmers' wives with lots of love and nature's goodness
由当地农家的主妇们手工制作,用天然食材,倾注爱情精心制作的加工产品(鬼木郷)
지역 농가의 주부들이 만드는 자연과 애정이 듬뿍 들어있는 가공품(오니기고)



Rice, pickles, miso, etc 大米, 泡菜, 味噌 其他 醬, 漬物, 味噌, 醬油, 味噌, 醬油

HASAMI-CHA

はさみ茶

素朴で上品な味・色・香り

Simple and elegant taste, color, and fragrance
朴素清秀的味道, 颜色, 香味
소박하면서도 고상한 맛, 색, 향



Hasami Tea 波佐見茶 下サミチ

① (有) アイユー

AIYU (Ltd.)

アイユーには貴方と私をつなぐオンリー碗があります。
AIYU is where you'll find that special bowl (the "only-wan") that links you and me ("I" and "You") together.
为您提供1YOU独有款式的碗具, 把您与我连在一起。
아이유에는 나와 당신을(아이유) 이어주는 '온리원(다음도 그릇의 이름)'이 있습니다.



TEL:0956-85-2600
【営業時間】9:00~18:00
【定休日】不定休
TEL: 0956-85-2600
【Open hours】9:00~18:00
【Closed】Dates vary
电话: 0956-85-2600
【营业时间】9:00~18:00
【休息日】不定期
TEL: 0956-85-2600
【영업시간】9:00~18:00
【휴일】정해진 날 없음

② natural 69

natural 69

波佐見焼を中心に普段使いの食器を豊富に取り揃えています。

Features a wide array of tableware for everyday use, mostly Hasami ceramics.
以波佐见烧为主, 销售日常使用的多种餐具。
하사미 자기를 중심으로 일상 식기들을 많이 갖추고 있습니다.



TEL:0956-85-3427
【営業時間】9:00~17:00
【定休日】不定休
TEL: 0956-85-3427
【Open hours】9:00~17:00
【Closed】Dates vary
电话: 0956-85-3427
【营业时间】9:00~17:00
【休息日】不定期
TEL: 0956-85-3427
【영업시간】9:00~17:00
【휴일】정해진 날 없음

③ 創作陶芸 工房風

Sousaku Tougei Koubou KAZE

普段使いの食器から美術品までを作る磁器工房です。

A porcelain workshop that makes everything from tableware for everyday use to works of art.
从日常使用的餐具至艺术品, 瓷器作品工作室。
일상 식기부터 미술품까지 만드는 도자기 공방입니다.



TEL:0956-85-4583
【営業時間】9:00~18:00
【定休日】不定休
TEL: 0956-85-4583
【Open hours】9:00~18:00
【Closed】Dates vary
电话: 0956-85-4583
【营业时间】9:00~18:00
【休息日】不定期
TEL: 0956-85-4583
【영업시간】9:00~18:00
【휴일】정해진 날 없음

④ 土蔵(つちくら)

TSUCHIKURA

おしゃれな店に、いつまでも余韻を残す楽しい「うつわ」を所狭しと並べてお待ちしております。
This chic store is ready to welcome you with end-to-end displays of fun containers that leave an afterglow of excitement.
漂亮的店里陈列着丰富多彩的“器皿”, 令人留恋往返, 欢迎您的光临。
세련된 가게에, 여유를 남기는 재미있는 [그릇]들을 잔뜩 진열해서 손님 여러분들을 기다리고 있습니다.



TEL:0956-85-6131
【営業時間】9:30~17:30
【定休日】第2、第4日曜日
TEL: 0956-85-6131
【Open hours】9:30~17:30
【Closed】2nd and 4th Sundays
电话: 0956-85-6131
【营业时间】9:30~17:30
【休息日】每月第二、周四日
TEL: 0956-85-6131
【영업시간】9:30~17:30
【휴일】둘째, 넷째 일요일

ギャラリーの場所は、14~15ページの「波佐見観光MAP」でご覧いただけます。
For gallery locations, see "Hasami Sightseeing Map" on pages 14-15.

⑤ ギャラリー杜器 (とき)

Gallery TOKI

伝統的なものから現代の生活スタイルに合ったカジュアルなものまで多くの焼物を取り揃えて展示販売しております。
From classic pieces to casual pieces suited to a modern lifestyle, this gallery exhibits and sells a large selection of ceramics.
从传统制品至适合现代生活的休闲制品, 展示销售多种陶瓷制品。
전통적인 자기부터 현대 생활스타일에 맞는 캐주얼한 상품까지 수많은 자기들을 전시, 판매하고 있습니다.



TEL:0956-85-6335
【営業時間】9:00~18:00
【定休日】12/31、1/1のみ
TEL: 0956-85-6335
【Open hours】9:00~18:00
【Closed】12/31 and 1/1 only
电话: 0956-85-6335
【营业时间】9:00~18:00
【休息日】12/31、1/1
TEL: 0956-85-6335
【영업시간】9:00~18:00
【휴일】12/31、1/1

⑥ ギャラリー西窯

Gallery SEIYO

陶磁を感じる心豊かな暮らしをご提案します。陶磁器と和雑貨のお店。

Offering a spiritually enriched lifestyle in harmony with ceramics. A shop selling ceramic ware and Japanese sundries.
为了以陶磁器陶冶情操, 丰富精神生活, 提供陶磁器与日式杂货的销售店。
도자기를 즐기는, 마음에 여유가 있는 생활을 제안합니다. 도자기와 일본 잡화의 가게.



TEL:0956-85-7841
【営業時間】9:00~18:00
【定休日】無休
TEL: 0956-85-7841
【Open hours】9:00~18:00
【Closed】Open every day
电话: 0956-85-7841
【营业时间】9:00~18:00
【休息日】通年不休
TEL: 0956-85-7841
【영업시간】9:00~18:00
【휴일】없음

⑦ 肥前うつわ館

HIZEN UTSUWA-KAN

波佐見焼を中心に肥前の器を一堂に展示販売。やきもの公園バス停のすぐそばにあります。

Exhibits and sells Hizen dishes, mostly Hasami ceramics, under one roof. Located right by the Yakimono Park bus stop.
以波佐见烧为主, 并展示销售肥前器皿, 位于陶器公园巴士停车场旁边。
하사미 자기를 중심으로 히젠(하사미)의 사기 및 지렁의 그릇을 한 자리에 전시, 판매. 히젠도공원 버스 정류장 바로 옆에 있습니다.



TEL:0956-85-3333
【営業時間】9:00~17:00
【定休日】土・日・祝日
TEL: 0956-85-3333
【Open hours】9:00~17:00
【Closed】Saturdays, Sundays, and holidays
电话: 0956-85-3333
【营业时间】9:00~17:00
【休息日】周六、节假日
TEL: 0956-85-3333
【영업시간】9:00~17:00
【휴일】토, 일요일, 경축일

⑧ ぎやらり一館山

Gallery KANZAN

トップ〜零〜のお店です。バイパス沿いで古陶磁器展示・お食事・喫茶コーナーあります。
The "Drop" shop. Located next to the bypass, it has an old ceramic ware exhibit and an area for meals and tea or coffee.
水菓糖〜零〜的销售店, 位于迂回道路沿线, 具有古陶磁器展示室, 餐厅及咖啡厅。
"드롭유리"와 자기를 공정한 그릇"을 파는 가게입니다. 우회도로 옆에 위치해 있으며 도자기 전시의 식사, 차도 즐길 수 있습니다.



TEL:0956-85-4066
【営業時間】平日9:00~18:00
土日祝10:30~17:30
【定休日】元旦
TEL: 0956-85-4066
【Open hours】(Weekdays) 9:00~18:00
(Saturday, Sunday, and holidays) 10:30~17:30
【Closed】New Year's Day
电话: 0956-85-4066
【营业时间】(平日)9:00~18:00
(周六、节假日)10:30~17:30
【休息日】1月1日元旦
TEL: 0956-85-4066
【영업시간】(평일)9:00~18:00
(토, 일, 경축일)10:30~17:30
【휴일】설날

陶芸体験

ろくろ・手びねり体験

Use a potter's wheel or make pottery by hand
用辘轳制作、手工制作の体験
ろくろ、도자기 반죽 체험



ろくろ、手びねり体験。土から自分の手で作る本格陶芸

Use a potter's wheel or make pottery by hand.
Authentic ceramic arts made from earth with your own hands
用辘轳制作、手工制作の体験。从陶土开始亲手制作正式陶瓷工艺
ろくろ、도자기 반죽 체험。흙에서부터 자신의 손으로 만드는 본격 도자기

陶芸の館 くらわん館

TEL:0956-26-7162 FAX:0956-26-7163
【営業時間】9:00~17:00
【定休日】元旦のみ
【定員】ろくろ15名 手びねり30名 絵付60名
【予約】1週間前までに要予約

TEL: 0956-26-7162 FAX: 0956-26-7163
【Open hours】9:00~17:00
【Closed】New Year's Day only
【Capacity】15 for potter's wheel, 30 for pottery-making by hand, 60 for painting
【Reservations】Required by 1 week in advance

电话: 0956-26-7162
传真: 0956-26-7163
【营业时间】9:00~17:00
【休日】설날하루
【休息日】1月1日元旦
【名額】用辘轳制作15名 手工制作30名 描绘彩画60名
【预约】需在体验的一个礼拜之前预约

TEL: 0956-26-7162 FAX: 0956-26-7163
【营业时间】9:00~17:00
【休日】설날하루
【정원】로쿠로15명 도자기 반죽30명 도자기 그림그리기60명
【예약】일주일 전까지 예약 필요

TOUGEI NO YAKATA KURAWANKAN

中尾山伝習館

TEL FAX:0956-85-6127
【営業時間】9:00~17:00
【定休日】火曜日・お盆・年末年始
【定員】ろくろ4名 手びねり10名 絵付10名
【予約】1週間前までに要予約
※宿泊設備完備。連泊での体験可

TEL/FAX: 0956-85-6127
【Open hours】9:00~17:00
【Closed】Tuesdays, Obon, Year-end and New Year
【Capacity】4 for potter's wheel, 10 for pottery-making by hand, 10 for painting
【Reservations】Required by 1 week in advance
Lodging facilities available.
Consecutive-day experiences available

电话(兼传真): 0956-85-6127
【营业时间】9:00~17:00
【休息日】周二、盂兰盆节期间、年末年初
【名額】用辘轳制作4名 手工制作10名 描绘彩画10名
【预约】需在参加的一个礼拜之前预约
※住宿设备齐备。可住宿连日体验制作

TEL FAX: 0956-85-6127
【营业时间】9:00~17:00
【休日】화요일, 일요일, 설날, 연말연시
【정원】화요일, 일요일, 설날, 연말연시
【예약】일주일 전까지 예약 필요
※숙박시설 완비, 연박으로 체험가능

NAKAOYAMA DENSHUKAN

波佐見焼ストラップづくり体験

Hasami Ceramic Strap-making Experience
波佐見焼吊帶制作体験
하사미 자기 스트랩 만들기 체험



波佐見焼の玉とビーズを 組み合わせて作るオリジナルストラップ

Original straps made by combining Hasami ceramics balls and beads
用波佐見烧小球与串珠组配制作您独有的特色吊带
하사미 자기 구슬과 유리구슬을 조합해서 만드는 오리지널 스트랩

体験場所 町内ギャラリー

Galleries in Town

【参加料】1個 600円~ 【体験時間】約30分 【お問い合わせ】波佐見町観光協会 TEL 0956-85-2290	【参加費】每个 600日元~ 【体験時間】约30分钟 【体験場所】波佐見町展览室 【问讯】波佐見町観光協会 电话: 0956-85-2290
【Participation fee】1 strap 600 yen and up 【Length of experience】App. 30 minutes 【Location of experience】Galleries in town 【Inquiries】Hasami-cho Tourism Association TEL: 0956-85-2290	【참가료】1개 600엔부터 【체험시간】약30분 【체험장소】미늘내 갤러리 【문의】하사미초 관광협회 TEL: 0956-85-2290

そば作り体験

Soba-making Experience
体验手工制作荞麦面 메밀만들기 체험



波佐見産そば粉で、本格的な そば打ち体験

Experience making authentic soba noodles with buckwheat flour produced in Hasami
体验用波佐见产荞麦粉手工制作正统荞麦面
하사미산 메밀가루로 본격적인 메밀만들기 체험

波佐見町観光協会

Hasami-cho Tourism Association

【定員】2名~10名 【参加料】1人:1,800円 【体験時間】10:00~15:00 【お問い合わせ】波佐見町観光協会 TEL 0956-85-2290	【名額】2名~10名 【参加費】每人:1,800日元 【体験時間】10:00~15:00 【问讯】波佐見町観光協会 电话: 0956-85-2290
【Capacity】2~10 people 【Participation fee】1,800 yen per person 【Experience hours】10:00~15:00 【Inquiries】Hasami-cho Tourism Association TEL: 0956-85-2290	【정원】2명~10명 【참가료】1명: 1,800엔 【체험시간】10:00~15:00 【문의】하사미초 관광협회 TEL: 0956-85-2290

おいしい体験

ピザ焼き体験

Pizza-making Experience
피자굽기 체험 体验烤披萨



やきものの窯から変身したピザ窯で 焼く本格ピザ作り体験

Have an authentic pizza-making experience,
cooking it in a pizza oven converted from a ceramics kiln
以原来用于陶瓷器窑的炉灶烤制披萨, 体验制作正统披萨
도자기가마에서 변신한 피자가마에서 굽는 본격 피자만들기 체험

文化の陶「四季舎」

BUNKA NO TOU SHIKISHA

【体験メニュー】ピザづくり体験
【参加料】ピザ1枚:1,200円
+体験1人あたり:300円
【定員】40人(団体の場合)※前日までに要予約
【お問い合わせ】文化の陶 四季舎
TEL 0956-27-6051 FAX 0956-27-6052
【体験時間】10:00~15:00
【定休日】木曜日・お盆・年末年始

【体験内容】烤制披萨
【参加費】每张披萨:1,200日元
+每名参加者:300日元
【名額】40人(团体)※需在参加的一天之前预约
【问讯】文化之陶 四季舍
电话 0956-27-6051 传真 0956-27-6052
【体验时间】10点~15点
【休息日】周四、盂兰盆节期间、年末年初

【Experiences available】Pizza-making
【Participation fee】1 pizza: 1,200
+ experience: 300 yen per person
【Capacity】40 people (for a group)
Reservations required by 1 day in advance
【Inquiries】Bunka no Tou Shikisha
TEL: 0956-27-6051/FAX: 0956-27-6052
【Experience hours】10:00~15:00
【Closed】Thursdays, Obon, Year-end and New Year

【체험메뉴】피자만들기 체험
【참가료】피자완장: 1,200엔
+ 체험료1명: 300엔
【정원】40명 (단체경우) 사전날까지 예약필요
【문의】문화의도 '시키샤'
TEL 0956-27-6051 FAX 0956-27-6052
【체험시간】10시~15시
【휴일】목요일·일요일 추석·연말연시

石窯パン作り体験

Stone-oven Bread-making Experience
돌가마 빵 만들기 체험 体验用石灶烤面包



手作り窯でまきを使って焼き上げる 風味豊かなパン作り

Make flavorful bread in a handmade oven, cooked over firewood
以手工制作的面团, 使用薪柴烤制富有风味的面包
수제가마에 장작을 사용해서 구운 빵이 깊은 맛의 빵 만들기

陶農レストラン「清旬の郷」 TOUNOU Restaurant SEISYUN NO SATO

【体験メニュー】成型・焼き上げ
【定員】10名
【参加料】1人:2,000円
【体験時間】11:00~17:00
【定休日】水曜日
【お問い合わせ】陶農レストラン「清旬の郷」
TEL 0956-85-6288

【体験内容】成形、焼制
【名額】10名
【参加費】每人:2,000日元
【体験時間】11:00~17:00
【休息日】周三
【问讯】陶农餐厅“清旬之乡”
电话 0956-85-6288

【Experiences available】Molding and baking
【Capacity】10 people
【Participation fee】2,000 yen per person
【Experience hours】11:00~17:00
【Closed】Wednesdays
【Inquiries】Tounou Restaurant "Seisyun no Sato"
TEL: 0956-85-6288

【체험메뉴】성형/굽기
【정원】10명
【참가료】1명: 2,000엔
【체험시간】11:00~17:00
【휴일】수요일
【문의】토노 레스토랑 "세이슌노 사토"
TEL 0956-85-6288

おいしい石窯料理体験

Delicious Stone-oven Cooking Experience
맛있는 돌가마 요리 체험 体验用石灶做美味菜肴



野菜畑の中にある手作り石窯で ミートローフとベーグルを作ります

Make meatloaf and bagels in a handmade stone oven located in a garden
使用安装在蔬菜田里的手工制作的石灶烤制肉卷与贝果
채소밭 안에 있는 수제 돌가마에서
미트로프(다진고기를 식빵 모양으로 구운 요리)와 베이글을 만듭니다

石窯と焼き火俱樂部

ISHIGAMA TO TAKIBI Club

【体験メニュー】石窯で料理作り体験
【参加料】大人:1,500円、子供:1,200円
【定員】5名 ※2日前までに要予約
【定休日】不定期
【お問い合わせ】石窯と焼き火俱樂部(坂本)
TEL・FAX 0956-85-6887
【体験時間】10時~13時

【体験内容】用石灶做菜
【参加費】成人价:1,500日元,儿童价:1,200日元
【名額】5名 ※需在体验的两天之前预约
【休息日】不定期
【问讯】石灶与篝火俱乐部(坂本)
电话(兼传真) 0956-85-6887
【体验时间】10点~13点

【Experiences available】Cooking food in a stone oven
【Participation fee】Adults: 1,500 yen, Children: 1,200 yen
【Capacity】5 people
Reservations required by 2 days in advance
【Closed】Dates vary
【Inquiries】Stone Oven and Bonfire Club (Sakamoto)
TEL・FAX: 0956-85-6887
【Experience hours】10:00~13:00

【체험메뉴】돌가마로 요리 만들기 체험
【참가료】Adults: 1,500엔, 아이: 1,200엔
【정원】5명 ※2일 전까지 예약필요
【휴일】부정기
【문의】이시야마도 타키비 클럽(사카모토)
TEL・FAX 0956-85-6887
【체험시간】10시~13시

波佐見焼プリン作り体験

Hasami Ceramic Pudding-making Experience
하사미 자기 푸딩 만들기 체험 波佐見焼制作布丁体验



新鮮な卵を使って生地を作り石窯で焼く ふんわりなめらかプリン

Make the batter with fresh eggs and cook light, creamy pudding in a stone oven
用新鲜的鸡蛋做布丁主体, 然后将其放入石灶制作出滑嫩的布丁
신선한 달걀을 사용해서 반죽한 후 돌가마에서 구워낸 부드러운 메끄러운 푸딩

陶農レストラン「清旬の郷」 TOUNOU Restaurant SEISYUN NO SATO

【体験メニュー】石窯プリンづくり
【定員】1回につき2~10名
【参加料】1人:2,000円(器2つ付)
【体験時間】約1時間半(試食まで含みます)
【定休日】水曜日
【お問い合わせ】陶農レストラン「清旬の郷」
TEL 0956-85-6288
※申し込みは2日前までに

【体験内容】用石灶制作布丁
【名額】每次2~10名
【参加費】每人:2,000日元(包含2个布丁杯)
【体験時間】约1小时(包括试食)
【休息日】周三
【问讯】陶农餐厅“清旬之乡”
电话0956-85-6288
※需在体验的两天之前预约

【Experiences available】Making stone-oven pudding
【Capacity】2~10 people at a time
【Participation fee】2,000 yen per person (includes 2 cups)
【Length of exp.】App. 1 1/2 hours (including tasting)
【Closed】Wednesdays
【Inquiries】Tounou Restaurant "Seisyun no Sato"
TEL: 0956-85-6288
Please apply by 2 days in advance

【체험메뉴】돌가마 푸딩 만들기
【정원】1회에 2~10명
【참가료】1명: 2,000엔 (용기2개)
【체험시간】약1시간반 (시식시간 포함)
【휴일】수요일
【문의】토노 레스토랑 "세이슌노 사토"
TEL 0956-85-6288
※신청은 2일전까지 해주셔야 합니다.

波佐見 観光MAP



- ①～⑦は、9ページの「波佐見グルメガイド」でご覧いただけます。
 ①～⑦ See "Hasami Dining Guide" on page 9
 ①～⑦ 第9页的“波佐见美食指南”上查看
 ①～⑦ 9페이지의“하사미 먹거리 가이드”를 참조해 주십시오.
- ①～⑧は、11ページの「波佐見おみやげガイド」でご覧いただけます。
 ①～⑧ See "Hasami Souvenir Guide" on page 11
 ①～⑧ 第11页的“波佐见土产物指南”上查看
 ①～⑧ 11페이지의“하사미 여행 선물 가이드”를 참조해 주십시오.

波佐見
アクセス
MAP

Hasami Access Map
波佐見交通指南
하시마에 오시는 길



おまつり
年間
イベント

Festivals and Annual Events
通年举办节日活动
연간 축제 이벤트

- 1月上旬 Early Jan 1月上旬 1월 상순
昭とおもしろ遊び塾
쇼와 오모시로 아소비슈쿠 昭和欢乐游戏班 Syowa Omoshiro Asobi Juku
[도자기 공원] [陶瓷器公園] [Yakimono Park] [やきもの公園]
- 3월 1일 1st Sunday in March 3월 1일 3월 첫째 일요일
くらわんか祭り
쿠라와카 축제 吃吃吃! 节日 Kurawanka Festival
[도자기 공원] [陶瓷器公園] [Yakimono Park] [やきもの公園]
- 毎年4월 1st Saturday of every April 每年4월 1일 4월 첫째 토요일
中尾山「桜陶祭」
나카오산 "오우토사이" 中尾山 "櫻陶节" Nakaoyama "Outou Festival"
[나카오산 일대] [陶乡中尾山一带] [Togo Nakaoyama area] [陶郷中尾山一带]
- 4월 2일 2nd Sunday in April 4월 2일 4월 둘째 일요일
さくら祭り
벚꽃 축제 櫻花节 Cherry Blossom Festival
[사쿠라즈미 카센 공원] [櫻堤河川公園] [Sakura Zutsumi Kasen Park] [桜づつみ河川公園]
- 4월 29일~5월 5일 April 29~May 5 4월 29일~5월 5일
波佐見陶器まつり
하시마 자기 축제 波佐見陶器节 Hasami Ceramics Festival
[도자기 공원 일대] [陶瓷器公園一带] [Yakimono Park area] [やきもの公園一带]
- 8월 下旬 Late Aug 8월 下旬 8월 하순
はさみ夏まつり
하시마 여름 축제 波佐見夏季节 Hasami Summer Festival
[하시마 온천 주변] [波佐見温泉周辺] [around Hasami Onsen] [はさみ温泉周辺]
- 9월 23일 Sept. 23 9월 23일 9월 23일
鬼木棚田まつり
오니기 타나다 축제 鬼木梯田节 Onigi Tanada Festival
[오니기고 타나다 주변] [鬼木乡梯田周边] [around Onigigot Tanada] [鬼木郷梯田周辺]
- 10월 10일 Early Oct 10월 10일 10월 상순
峡の里豊稔太鼓祭り
하자마노 사토 호조 다이코 마츠리 峡之里丰稔太鼓节 Hazama no Sato Houjou Taiko
[타노카시라고의 카센 공원] [田之头乡河川公園] [Tanokashirago Kasen Park] [田ノ頭河川公園]
- 10월 下旬 Late Oct 10월 下旬 10월 하순
中尾山秋陶めぐり
나카오산 가을 도자기 순회 中尾山秋陶めぐり Nakaoyama Shulou Meguri
[나카오산 일대] [中尾山一带] [Nakaoyama area] [中尾山一带]
- 11월 1일 1st Sunday in Nov 11월 1일 11월 첫째 일요일
はさみ炎まつり
하시마 불 축제 波佐見火焰节 Hasami Flame Festival
[도자기 공원 일대] [陶瓷器公園一带] [Yakimono Park area] [やきもの公園一带]
- 12월 1일 1st Saturday and Sunday in Dec 12월 1일 12월 첫째 일요일
血山器替まつり
시라야마 키카에 축제 血山換器节 Sarayama Kikae Festival
[시라야마고 일대] [血山乡一带] [Sarayamago area] [血山郷一带]



나카오산 "오우토사이" 中尾山 "櫻陶节" Nakaoyama "Outou Festival" 中尾山「桜陶祭」



하시마 자기 축제 波佐見陶器节 Hasami Ceramics Festival 波佐見陶器まつり



하시마 여름 축제 波佐見夏季节 Hasami Summer Festival 是さみ夏まつり

長崎からのアクセス	Access from Nagasaki	由长崎至波佐見	나가사키에서 오시는 길
<ul style="list-style-type: none"> 【自動車】長崎自動車道 嬉野IC(約40分) 嬉野より県道1号 約10分 【J R】大村線 川棚駅下車(約1時間) 川棚バスセンターより波佐見行 約20分 【高速バス】長崎駅から波佐見有田IC 約1時間 	<ul style="list-style-type: none"> 【Car】Nagasaki Expressway Ureshino IC (app. 40 min.) Prefectural highway No. 1, app. 10 min. 【JR】Omura line, get off at Kawatana station (app. 1 hour) Hasami-bound from Kawatana Bus Center app. 20 min. 【Highway bus】From Nagasaki station to Hasami Arita IC app. 1 hour 	<ul style="list-style-type: none"> 【汽车】长崎高速公路 嬉野出入口(約40分钟) 由嬉野上县道1号 约10分钟 【JR 铁道】大村线 在川棚站下车(约1小时) 由川棚巴士中心乘坐前往波佐见的电车约20分钟 【高速巴士】由长崎站至波佐见有田出入口 约1小时 	<ul style="list-style-type: none"> 【 자동차 】나가사키 자동차도로 우레시노IC (약 40분) 우레시노에서 현도 1호 약 10분 【 JR 】오무라선 카와타나역하차 (약 1시간) 카와타나 버스센터부터 하시마행 약 20분 【 고속버스 】나가사키 역에서 하시마 아리타IC 약 1시간
福岡からのアクセス	Access from Fukuoka	由福岡至波佐見	후쿠오카에서 오시는 길
<ul style="list-style-type: none"> 【自動車】西九州自動車道 波佐見有田IC 約90分 【J R】博多駅 → 有田駅 約1時間 有田駅より車で10分 【高速バス】福岡空港または博多駅より 波佐見有田IC 約90分 	<ul style="list-style-type: none"> 【Car】Nishi-Kyushu Expressway Hasami Arita IC app. 90 min. 【JR】Hakata station Arita station App. 1 hour 10 min. from Arita station by car 【Highway bus】From Fukuoka airport or Hakata station to Hasami Arita IC app. 90 min. 	<ul style="list-style-type: none"> 【汽车】西九州高速公路 波佐见有田出入口 约90分钟 【JR 铁道】博多站 → 有田站 约1小时 由有田站乘车约10分钟 【高速巴士】由福岡机场或博多站至 波佐见有田出入口 约90分钟 	<ul style="list-style-type: none"> 【 자동차 】니시큐슈 자동차도로 하시마 아리타IC 약 90분 【 JR 】하카타역 → 아리타역 약 1시간 아리타역에서 차로 10분 【 고속버스 】후쿠오카 공항 혹은 하카타역에서 하시마 아리타 IC 약 90분

長崎県 波佐見町
<http://www.town.hasami.lg.jp/>
 E-mail: town-office@town.hasami.lg.jp
 TEL 0956-85-2111 FAX 0956-85-5581
 〒859-3791 長崎県東彼杵郡波佐見町宿郷660
 660 Shukugo, Hasami-cho, Higashi Sonogi-gun, Nagasaki prefecture 〒 859-3791
 邮编859-3791 长崎县东彼杵郡波佐见町宿郷660
 859-3791 나가사키현 히가시소노기군 하시미초 슈쿠고 660

[お問い合わせ] [Inquiries] [问讯处] [문의]
波佐見町観光協会
<http://www.hasami-kankou.jp/>
 TEL 0956-85-2290 FAX 0956-85-2856
 〒859-3711 長崎県東彼杵郡波佐見町石郷2255-2
 2255-2 Isekigo, Hasami-cho, Higashi Sonogi-gun, Nagasaki prefecture 〒 859-3711
 邮编859-3711 长崎县东彼杵郡波佐见町石郷2255-2
 859-3711 나가사키현 히가시소노기군 하시미초 이세키고 2255-2

観光タクシー Sightseeing taxis 觀光出租车 칸코택시

- 相互タクシー SOUGO TAXI 859-3715 長崎県東彼杵郡波佐見町宿郷88-5 TEL: 0120-15-6161
- マユミタクシー MAYUMI TAXI 859-3715 長崎県東彼杵郡波佐見町宿郷4-1 TEL: 0120-16-4444

このパンフレットは長崎県21世紀まちづくり推進総合支援事業による支援を受けています。